

BEHAVIORAL RISK FACTOR SURVEILLANCE SYSTEM

1994 California Questionnaire

Spanish/English

DRAFT 12/29/93

Questions about the BRFSS should be directed to:

**Laura E. Lund
Chief, CATI Unit
Cancer Surveillance Section
601 North 7th Street
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 327-7767
ATSS 8-467-7767**

GENHLTH

1. Would you say that in general your health is: Excellent, Very good, Good, Fair, or Poor?

[Generalmente, diria usted que su salud es excelente, muy buena, buena, regular, o delicada?]

- 1. Excellent
- 2. Very good
- 3. Good
- 4. Fair
- 5. Poor

- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

PHYSHLTH

2. Now thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the past 30 days was your physical health not good?

[Ahora, pensando de su salud fisica, la cual incluye enfermedades fisicas y lastimaduras, de los ultimos 30 dias, cuantos dias fue que su salud fisica no fue buena?]

— Enter Number of days

- 00. None
- 77. Don't know/Not sure
- 99. Refused

MENTHLTH

3. Now thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the past 30 days was your mental health not good?

[Ahora, pensando de su salud mental, la cual incluye la tension nerviosa, depresion, y problemas emocionales, de los ultimos 30 dias, cuantos dias fue que su salud mental no fue buena?]

— Enter Number of days

- 00. None
- 77. Don't know/Not sure
- 99. Refused

POORHLT2

(IF QUESTION 2 = 0 AND QUESTION 3 = 0, GO TO QUESTION 5)

4. During the past 30 days, for about how many days did poor physical or mental health keep you from doing your usual activities, such as selfcare, work, or recreation?

[Durante los ultimos 30 dias, por cuantos dias fue que su delicada salud mental o fisica impidio hacer sus actividades usuales, como cuidarse a su mismo, trabajar o recreacion?]

— Enter Number of days

- 00. None
- 77. Don't know/Not sure
- 99. Refused

HAVEPLN2

5. Do you have any kind of health care coverage, including health insurance, prepaid plans such as HMOs (health maintenance organizations), or government plans such as Medicare or Medi-cal?

[Tiene usted algun cobertura de salud incluyendo seguro medico, planes prepagados como HMO, (o sea una organizacion para el mantenimiento de la salud) o planes de gobierno, como Medicare o Medi-Cal?]

1. Yes (Go to Q6A)
2. No

7. Don't know/Not sure (Go to Q6A)
9. Refused (Go to Q6A)

PASTPLAN

6. About how long has it been since you had health care coverage?

[¿Cuanto tiempo hace que tuvo cobertura medica?]

Read Only if Necessary

1. Within the past 6 months (1 to 6 months ago)
2. Within the past year (7 to 12 months ago)
3. Within the past 2 years (1 to 2 years)
4. Within the past 5 years (2 to 5 years)
5. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure
8. Never
9. Refused

(ALL RESPONDENTS GO TO QUESTION 6C AFTER ANSWERING)

6A. Is any of your health care coverage provided through a government program such as MEDICARE or Medi-Cal?

[¿Hay alguna parte de su cobertura medica que sea suministrada por algun programa del gobierno, por ejemplo MEDICARE o Medi-Cal?]

(INTERVIEWER, READ IF NECESSARY: Medicare is available to adults over the age of 62 or on social security retirement. Medi-CAL is available to low-income Californians, those on SSI or AFDC.)

El programa Medicare está disponible para adultos mayores de los 62 años de edad o que estén jubilados bajo el seguro social. El Medi-Cal está disponible para los californianos de bajos ingresos que reciben ayuda bajo el programa SSI o AFDC.

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

6B. Is any of your health care coverage provided through a private health insurance plan, an HMO or Health Maintenance Organization, the military, or some other plan?

¿Hay alguna parte de su cobertura medica que sea suministrada por algún plan privado de seguro medico, un HMO o sea organización de mantenimiento de la salud, por el militar, o algún otro plan?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

6C.

Are you covered by any kind of dental health insurance plan?

¿Está cubierto bajo algún tipo de plan de seguro dental?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

PAYNOGO

7. Was there a time during the last 12 months when you needed to see a doctor, but could not because of the cost?

[Durante los últimos 12 meses, ¿hubo alguna ocasión en que necesito visitar a un médico, pero no pudo debido al costo?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

CHECKUP

8. Some people visit a doctor for a routine checkup, even though they are feeling well and have not been sick. About how long has it been since you last visited a doctor for a routine checkup? Was it within the past year, within the past two years, within the past 5 years, or more than 5 years ago?

[Algunas personas visitan al medico para un examen de rutina, aunque se sientan bien y no hayen estados enfermos. ¿Hace cuánto tiempo fue que visitó por última vez a un médico para un examen de rutina? ¿Fue: Durante el último año, durante los últimos dos años, durante los últimos cinco años, o hace más de cinco años?]

1. Within the past year (1 to 12 months ago)
2. Within the past 2 years (1 to 2 years ago)
3. Within the past 5 years (2 to 5 years ago)
4. 5 or more years ago
7. Don't know/Not sure
8. Never
9. Refused

BPCHECK2

8A. About how long has it been since you last had your blood pressure taken by a doctor, nurse, or other health professional? Was it within the past six months, within the past year, within the past two years, within the past 5 years, or more than 5 years ago?

[Aproximadamente cuanto tiempo hace que un medico u otro profesional de salud le tomó la presión de la sangre? ¿Fue: Durante los últimos 6 meses, durante el último año, durante los últimos dos años, durante los últimos cinco años, o hace más de cinco años?]

1. Within the past 6 months (1 to 6 months ago)
2. Within the past year (7 to 12 months ago)
3. Within the past 2 years (1 to 2 years)
4. Within the past 5 years (2 to 5 years)
5. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure
8. Never (go to question 9)
9. Refused

BPHIGH1

8B. Have you ever been told by a doctor, nurse, or other health professional that you have high blood pressure?

[¿Alguna vez le ha dicho un médico, enfermera, u otro profesional de salud que tiene la presión alta?]

1. Yes
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

DIABCOR1

9. Next I would like to ask you about diabetes, sometimes called sugar diabetes. Have you ever been told by a doctor that you have diabetes?

[Ahora me gustaría preguntarle sobre la diabetes, a veces llamada "azúcar en la sangre". Alguna vez le ha dicho un medico que tiene diabetes?]

1. Yes
2. No (Go to Q17)
3. Gestational diabetes (diabetes during pregnancy)
(Go to Q17)

7. Don't know/Not sure (Go to Q17)
9. Refused (Go to Q17)

9A.

Are you now taking insulin?

¿Está tomando insulina ahora?

1. Yes
2. No (Go to question 9C)
7. Don't know (Go to question 9C)
9. Refused (Go to question 9C)

9B.

Currently, about how often do you use insulin?

¿Presentemente, qué seguido toma insulina?

1xx = times per day
2xx = times per week
777 = Don't know
999 = Refused

9C.

About how often do you check your blood for glucose or sugar? Include times when checked by a family member or friend, but do not include times checked by a health professional.

¿Aproximadamente, qué seguido revisa su sangre para determinar el nivel de glucosa o azúcar? Incluya cuántas veces es examinado por un pariente o amigo, pero no incluya las veces que es examinado por un profesional de la salud.

1xx = times per day
2xx = times per week
3xx = times per month
4xx = times per year
555 = never
777 = Don't know
999 = Refused

9D.

Have you ever heard of glycosylated hemoglobin (gli-ko-sil-ated he-mo-glo-bin) or hemoglobin "A one C"?

¿Ha oído mencionar la hemoglobina "glucosilada" (he-mo-glo-bina glu-ko-sil-áda) o la hemoglobina "A uno C"?

1. Yes
2. No (go to question 9G)
7. Don't know (go to question 9G)
9. Refused (go to question 9G)

9E.

About how many times in the last year have you seen a doctor, nurse, or other health professional for your diabetes?

¿Aproximadamente, cuántas veces ha visto usted a un doctor, enfermera, u otro profesional de la salud durante el año pasado, debido a su diabetes?

Number of times _____

None 8 8

Don't know/Not sure 7 7

Refused 9 9

9F.

About how many times in the last year has a doctor, nurse, or other health professional checked you for glycosylated hemoglobin or hemoglobin "A one C"?

¿Aproximadamente, cuántas veces ha sido usted examinado por un doctor, enfermera, u otro profesional de la salud durante el año pasado, por hemoglobina "glucosilada" o la hemoglobina "A uno C"?

___ number of times
7 7 Don't know
9 9 Refused

9G.

About how many times in the last year has a health professional checked your feet for any sores or irritations?

¿Aproximadamente, cuántas veces han sido examinados su pies por un profesional de la salud, para determinar si tiene algunos lastimaduras o irritaciones?

___ number of times
7 7 Don't know
9 9 Refused

9H.

When was the last time you had an eye exam in which the pupils were dilated? This would have made you temporarily sensitive to bright light.

¿Cuándo fue la última vez que le hicieron un examen de la vista en que le dilataron la pupila? Esto le hubiera causado sensibilidad temporal a la luz brillante.

1. Less than one month
2. 1 month to less than 12 months
3. 12 months to less than 24 months
4. 2 or more years
5. Never
7. Don't know
9. Refused

I would now like to ask you some questions about how well you see. If you use glasses or contacts, please tell me about the quality of your vision while wearing your glasses or contacts.

Ahora, quiero hacerle algunas preguntas acerca de la calidad de su vista. Si usa anteojos o lentes de contacto, por favor indíqueme la calidad de su vista mientras los esté usando.

9I.

How much of the time does your vision limit you in recognizing people or objects across the street? Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little bit of the time, or none of the time?

¿Cuánto le limita su vista en reconocer a la gente u objetos que estén a traves de la calle? ¿Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

1. All of the time
2. Most of the time
3. Some of the time
4. A little bit of the time
5. None of the time
7. Don't know
9. Refused

9J.

How much of the time does your vision limit you in reading print like in a newspaper, magazine recipe, menu, or numbers on the telephone? Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little bit of the time, or none of the time?

¿Cuánto le limita su vista al leer algo impreso, tal como un periódico, revista, receta, menú, o los números del teléfono? Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

1. All of the time
2. Most of the time
3. Some of the time
4. A little bit of the time
5. None of the time
7. Don't know
9. Refused

9K.

How much of the time does your vision limit you in watching television? Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little bit of the time, or none of the time?

¿Cuánto le limita su vista al estar viendo la televisión? Diría usted que todo el tiempo, la mayoría del tiempo, algunas veces, un poco del tiempo, o nunca?

1. All of the time
2. Most of the time
3. Some of the time
4. A little bit of the time
5. None of the time
7. Don't know
9. Refused

DIABAGE

9L. How old were you when you were told you have diabetes?

[Cuantos años tenía usted cuando le dijeron que tiene la diabetes?]

__ Enter age in years

97. Don't know/Not sure
99. Refused

The next few questions are about exercise, recreation, or physical activities OTHER THAN your REGULAR JOB duties.

Las preguntas siguientes son relacionadas al ejercicio, recreo, o actividades físicas APARTE DE los deberes de SU TRABAJO USUAL.

10. EXERANY

During the past MONTH, did you participate in any PHYSICAL ACTIVITIES or EXERCISES such as running, calisthenics, golf, gardening or walking for exercise?

Durante el MES pasado, ¿participó usted en algunas ACTIVIDADES FÍSICAS o EJERCICIOS, tales como correr, calistenia, golf, jardinería, o caminatas para ejercicio?

1. Yes
2. No (Go to question 20)
7. Don't Know / Not Sure (Go to question 20)
9. Not Ascertained / Refused (Go to question 20)

11. EXERACT1

What type of physical activity or exercise did you spend the most time doing during the past MONTH?

Durante el MES pasado, ¿cuál fue el tipo de actividad física o ejercicio que desempeñó con más frecuencia?

- 1. Jog
- 2. Run
- 3. Swim
- 4. Walk
- 5. Other (specify) _____
- 6. Aerobics
- 7. Bicycling
- 8. Gardening
- 9. Golfing
- 999. Refused (Go to question 15)

12. EXERDIS1

(ASK IF RESPONDENT ANSWERED JOG, RUN, SWIM, OR WALK TO QUESTION 11. ELSE GO TO QUESTION 13.)

How far did you usually JOG|RUN|SWIM|WALK?

¿Hasta qué distancia TROTEÓ [CORRIÓ][NADÓ][CAMINÓ]?

EXAMPLE: one half mile is coded as 0.5
1 mile is coded as 1.0

____ Enter distance
777. Don't Know / Not Sure
999. Refused

13. EXEROFT

How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity during the past month?

Durante el mes pasado, ¿cuántas veces por SEMANA o por MES tomó parte usted en esta actividad?

- 1xx = enter #times a week
- 2xx = enter #times a month
- 7. Don't Know / Not Sure
- 9. Not Ascertained / Refused

14. EXERHMM1

And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

Y cuando tomó parte en esta actividad, usualmente, por cuantos minutos u horas hizo esta actividad?

EXAMPLE: for 30 MINUTES ENTER 30
for AN HOUR AND 30 MINUTES ENTER 130)

____ ENTER HOURS/MINUTES OR MINUTES ONLY
777. Don't Know / Not Sure
999. Refused

15. EXEROTH2

Was there another physical activity or exercise that you participated in during the last month?

¿Hubo alguna otra actividad en que participó usted durante el mes pasado?

- 1. Yes
- 2. No (Go to question 20)
- 7. Don't Know / Not Sure (Go to question 20)
- 9. Not Ascertained / Refused (Go to question 20)

16. EXERACT2

What other type of physical activity gave you the next most exercise during the past MONTH?

Aparte de lo que ya mencionó ¿qué otro tipo de actividad física le dió más ejercicio durante el MES pasado.

- 1. Jog
- 2. Run
- 3. Swim
- 4. Walk
- 5. Other (specify) _____
- 6. Aerobics
- 7. Bicycling
- 8. Gardening
- 9. Golfing
- 999. Refused (Go to question 20)

17 24. EXERDIS2

(ASK IF RESPONDENT ANSWERED JOG, RUN, SWIM, OR WALK TO QUESTION 16. ELSE GO TO QUESTION 18.)

How far did you usually JOG|RUN|SWIM|WALK?

¿Hasta qué distancia TROTEÓ [CORRIÓ][NADÓ][CAMINÓ]?

EXAMPLE: one half mile is coded as 0.5
1 mile is coded as 1.0

____ Enter distance
777. Don't Know/ Not Sure
999. Refused

18. EXEROFT2

How many times per WEEK or per MONTH did you take part in this activity ?

Durante el mes pasado, ¿cuántas veces por SEMANA o por MES tomó parte usted en esta actividad?

- 1xx = enter #times a week
- 2xx = enter #times a month
- 7. Don't Know / Not Sure
- 9. Not Ascertained / Refused

19. EXERHMM2

And when you took part in this activity, for how many minutes or hours did you usually keep at it?

Y cuando tomó parte en esta actividad, usualmente, por cuantos minutos u horas mantuvo esta actividad?

EXAMPLE: for 30 MINUTES ENTER 30
for AN HOUR AND A HALF ENTER 130)

____ ENTER HOURS/MINUTES OR MINUTES ONLY
777. Don't Know / Not Sure
999. Refused

SMOKE100

20. Now I would like to ask you a few questions about cigarette smoking2...

Have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

[Ahora, me gustaria hacerle algunas preguntas sobre el fumar cigarillos.
¿Ha fumado por lo menos 100 cigarrillos durante su vida?]

5 packs = 100 cigarettes

1. Yes
2. No (Go to Q25c)

7. Don't know/Not sure (Go to Q25c)
9. Refused (Go to Q25c)

SMOKENOW

21. Do you smoke cigarettes now?

[¿Fuma usted cigarrillos, en el presente?]

1. Yes
2. No (Go to Q23a)

9. Refused (Go to Q23a)

SMOKENUM

23. On the average, about how many cigarettes a day do you now smoke?

[¿En promedio, cuántos cigarrillos fuma usted al día en el presente?]

1 pack = 20 cigarettes

___ Enter Number of cigarettes

000. Don't smoke regularly
999. Refused

SMK30ANY

23a. Did you smoke ANY cigarettes during the past 30 days?

[Ha fumado usted algunos cigarrillos durante los ultimos 30 dias?]

1. Yes
2. No (Go to 23d)

7. Don't know/Not sure (Go to 23d)
9. Refused (Go to 23d)

SMK30DAY

23b. On how many of the past 30 days did you smoke cigarettes?

[En cuantos de los ultimos 30 dias fumó usted cigarillos?]

___ Enter number of days

30. Every day
77. Don't know
99. Refused

SMK30NUM

23c. During the past thirty days, on the days that you did smoke, about how many cigarettes did you usually smoke per

day?

[Durante los últimos 30 días, aproximadamente cuantos cigarrillos fumó por día, en los días que fumo?]

-- Enter number of cigarettes

777. Don't know

999. Refused

SMKWHOLE

23d. About how old were you when you smoked your first whole cigarette?

[Aproximadamente, que edad tenía usted cuando fumó su primer cigarrillo entero?]

__ Code age in years

77. Don't know

99. Refused

SMOKEAGE

23e. About how old were you when you first started smoking cigarettes fairly regularly?

[¿Aproximadamente, que edad tenía cuando comenzó a fumar cigarrillos regularmente?]

__ Code age in years.

00. Never smoked regularly

77. Don't know

99. Refused

QUIT1DY2(STATE)

STOPSMOK (CDC)

(ASK IF R ANSWERED "YES" TO Q21 OR Q23a, else go to Q25)

24. During the past 12 months, have you quit smoking for 1 day or longer?

[Durante los últimos 12 meses, ¿ha dejado de fumar por 1 día o más?]

1. Yes

2. No

7. Don't know/Not sure

9. Refused

(IF RESPONDENT ANSWERED "YES" TO Q21, CONTINUE. OTHERWISE GO TO Q25)

SMKWAKE

24a. How soon after you awake in the morning do you usually smoke your first cigarette?

[Al despertarse en la mañana, cuanto tiempo pasa antes de que fume el primer cigarrillo normalmente?]

EXAMPLE: for 30 minutes enter 30
for 10 hours and 30 minutes enter 1030

Enter hours/minutes or minutes only

0000. Immediately

7777. Don't know

9999. Refused

SMKBRAND

24b. What brand do you usually buy?

[Que marca compra usualmente?]

Enter name of the brand below:

777. Don't know/Not sure

999. Refused

LIKESTOP

24c. Would you like to stop smoking?

[Le gustaria dejar de fumar?]

1. Yes

2. No

7. Don't know/Not sure

9. Refused

QUIT30

24d. Are you planning to quit smoking in the next 30 days?

[Tiene planes de dejar de fumar en los proximos 30 dias?]

1. Yes (Go to Q25c)

2. No

7. Don't know/Not sure

9. Refused

QUIT6

24e. Are you contemplating quitting smoking in the next six months?

[Esta pensando en dejar de fumar en los proximos 6 meses?]

1. Yes (Go to Q25c)

2. No (Go to Q25c)

7. Don't know/Not sure (Go to Q25c)

9. Refused (Go to Q25c)

SMOKREG2

25. About how long has it been since you last smoked cigarettes regularly? Was it less than 1 month, one month to less than 3 months, three months to less than 6 months, six months to less than one year, one year to less than 5 years, or five or more years ago?

[Aproximadamente cuanto tiempo hace que fumó cigarrillos por ultima vez? Hace menos de un mes, un mes a menos de 3 meses, 3 meses a menos de 6 meses, 6 meses a menos de un año, un año a menos de 5 años, o hace mas de 5 años?]

1. Within the past month (0 to 1 month ago)

2. Within the past 3 months (1 to 3 months ago)

3. Within the past 6 months (3 to 6 months ago)

4. Within the past year (6 months to 1 year ago)

5. Within the past 5 years (1 year to 5 years ago)

6. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure

8. Never smoked regularly (Do not read)

9. Refused (Do not read)

25a. When did you last smoke or have a puff on a cigarette?

[Cuanto tiempo hace que fumó su ultimo cigarrillo aunque fuera un soplo?]

INTERVIEWER: Enter 00 if time frame doesn't apply.
Enter 77 if "Don't Know" for that time frame.
Enter 99 if "Refused" for that time frame.

YEARS since last smoked PUFFYR1
MONTHS since last smoked PUFFMO1
WEEKS since last smoked PUFFWK1
DAYS since last smoked PUFFDY1

77. Don't know
99. Refused

ALL CORRECT? (Y/N)

RETURN12

25b. Do you think it is likely or unlikely that you will return to smoking in the next 12 months?

[Piensa usted que es probable o no es probable que va a volver a fumar durante los proximos 12 meses?]

1. Likely
2. Unlikely

7. Don't know/Not sure
9. Refused

SMOKEA1-SMOKEA17

25c. I would also like to find out if anyone else living in the household currently smokes cigarettes. You mentioned there are/is (number of adults) other than yourself living in this household.

Does the (oldest male, etc.) smoke cigarettes now?

[Me gustaria saber si hay otra persona viviendo en su hogar que fuma al presente? Usted habia mencionado que hay (NUMBER) otro(s) adulto(s) viviendo en este hogar.]

1. Yes
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

SMKELSE

25d. (If number of adults is greater than one, ask:) Other than the people I have listed and yourself, does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

(If number of adults = 1, ask:) Other than yourself, does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

[Fuera de la(s) persona(s) que tengo apuntada(s), hay otra persona viviendo en su hogar que fuma al presente?]

1. Yes
2. No (Go to Q26)

7. Don't know/Not sure (Go to Q26)
9. Refused (Go to Q26)

SMKELSEN

25e. How many other household members currently smoke?

[Cuantos de estos otros miembros del hogar fuman al presente?]

— Enter number of household members

77. Don't know/Not Sure

99. Refused

These next questions are about the foods you usually eat or drink. Please tell me how often you eat or drink each one, for example, twice a week, three times a month and so forth. Remember I am only interested in the foods YOU eat. Include all foods you eat, both at home and away from home.

Las siguientes preguntas son acerca de los alimentos que usualmente come o bebe. Por favor dígame qué tan seguido come o bebe cada uno de los alimentos, por ejemplo, dos veces por semana, tres veces por mes, en fin. Acuérdesese que solamente estoy interesado(a) en los alimentos que come USTED.

26. ***JUICE94

How often do you drink fruit juices such as orange, grapefruit or tomato ?

¿Qué seguido toma jugos de fruta, tales como jugo de naranja, toronja o tomate?

101-105 = times per day 301-375 = times per month

201-221 = times per week 401-499 = times per year

1xx. Enter times per day

2xx. Enter times per week

3xx. Enter times per month

4xx. Enter times per year

5 5 5. Never

7 7 7. Don't Know / Not Sure

9 9 9. Not ascertained / Refused

27. FRUIT90

Not counting juice, how often do you eat FRUIT ?

No contando los jugos, ¿qué seguido come frutas?

101-105 = times per day 301-375 = times per month

201-221 = times per week 401-499 = times per year

1xx. Enter times per day

2xx. Enter times per week

3xx. Enter times per month

4xx. Enter times per year

5 5 5. Never

7 7 7. Don't Know / Not Sure

9 9 9. Not ascertained / Refused

28. SALAD

How often do you eat green salad ?

¿Qué seguido come una ensalada verde o cruda?

101-105 = times per day 301-375 = times per month

201-221 = times per week 401-499 = times per year

1xx. Enter times per day

2xx. Enter times per week

3xx. Enter times per month

4xx. Enter times per year

5 5 5. Never

7 7 7. Don't Know / Not Sure

9 9 9. Not ascertained / Refused

29. POTATOES

How often do you eat potatoes, (not including french fries, fried potatoes or potato chips) ?

¿Qué seguido come papas? (No incluya papas fritas, u hojuelas de papas frita ("potato chips".))

101-105 = times per day 301-375 = times per month

201-221 = times per week 401-499 = times per year

1xx. Enter times per day

2xx. Enter times per week

3xx. Enter times per month

4xx. Enter times per year

5 5 5. Never

7 7 7. Don't Know / Not Sure

9 9 9. Not ascertained / Refused

30. CARROTS

How often do you eat carrots ?

¿Qué seguido come zanahorias?

101-105 = times per day 301-375 = times per month

201-221 = times per week 401-499 = times per year

1xx. Enter times per day

2xx. Enter times per week

3xx. Enter times per month

4xx. Enter times per year

5 5 5. Never

7 7 7. Don't Know / Not Sure

9 9 9. Not ascertained / Refused

31. VEG90

Not counting carrots, potatoes or salad, how many **SERVINGS** of vegetables do you usually eat ? (For example, a serving of vegetables at both lunch and dinner would be two servings)

Fuera de las zanahorias, papas o ensaladas verdes cuantas **PORCIONES** de verduras come usualmente? (Por ejemplo, una porción de verduras en el almuerzo y una en la cena serían dos porciones)

101-110 = # servings per day 301-399 = # servings per month
201-299 = # servings per week 401-499 = # servings per year

- 1xx. Enter number servings per day
- 2xx. Enter number servings per week
- 3xx. Enter number servings per month
- 4xx. Enter number servings per year
- 5 5 5. Never
- 7 7 7. Don't Know / Not Sure
- 9 9 9. Not ascertained / Refused

32. LOSEWT

Are you now trying to lose weight?

¿Está tratando de rebajar de peso?

- 1. Yes (Go to question 34)
- 2. No
- 7. Don't know
- 9. Refused

33.

Are you now trying to maintain your current weight, that is to keep from gaining weight?

¿Está tratando de mantener su peso actual, o sea tratando de no aumentar de peso?

- 1. Yes
- 2. No (Go to Q37)
- 3. Don't know (Go to Q37)
- 4. Refused (Go to Q37)

34. If Q32 = 1 ask: Are you eating either fewer calories or less fat to lose weight?

If Q33 = 1 ask: Are you eating either fewer calories or less fat to keep from gaining weight?

¿Está usted comiendo menos calorías o menos grasa para rebajar de peso?

¿Está usted comiendo menos calorías o menos grasa para evitar el aumento de peso?

(INTERVIEWER: PROBE TO FIND OUT WHICH OPTION IS MOST APPROPRIATE)

- 1. Yes, fewer calories
- 2. Yes, less fat
- 3. Yes, fewer calories and less fat
- 4. No
- 7. Don't know
- 9. Refused

35.

If Q32 = 1 ask: Are you using physical activity or exercise to lose weight?

If Q33 = 1 ask: Are you using physical activity or exercise to keep from gaining weight?

¿Esta usted haciendo actividad física o ejercicio para rebajar de peso?

¿Esta usted haciendo actividad física o ejercicio para evitar el aumento de peso?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

36.

In the past 12 months has a doctor, nurse, or other health professional given you advice about your weight?

(INTERVIEWER: PROBE FOR WHETHER ADVICE WAS TO GAIN WEIGHT, TO LOSE WEIGHT, OR TO MAINTAIN THE SAME WEIGHT)

[En los últimos 12 mese le ha dado consejo acerca de su peso algun medico, enfermera, u otro profesional de la salud?]

1. Yes, lose weight
2. Yes, gain weight
3. Yes, maintain current weight
4. No
7. Don't know
9. Refused

AGE

37. How old were you on your last birthday?

[¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños?]

- Enter age in years
7. Don't know/Not sure
 9. Refused

HISPANIC

37a. Are you of HISPANIC ORIGIN such as Mexican American, Latin American, Puerto Rican or Cuban?

[Es de origen hispano con ascendencia Mexicana, Latinoamericana, Puertorriquena, o Cubana?]

1. Yes
2. No
7. Don't know/Not sure
9. Refused

ORACE

38. What is your race?

Would you say: **White, Black, Asian, Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, or Other?**

[¿De qué raza es ud.? ¿Diría: Blanco(a), Negro(a), Asiático(a) o de las Islas del Pacífico, o Aleut, Esquimal, o Indio(a) Americano(a), u otra?]

1. **White**
2. **Black**
3. **Asian, Pacific Islander**
4. **American Indian, Alaska Native**
5. **Other: (specify)**

7. **Don't know/Not sure**
9. **Refused**

MARITAL

40. Are you: Married, Divorced, Widowed, Separated, Never been married, or a member of an unmarried couple?

[Y es: Casado(a), divorciado(a), viudo(a), separado(a), nunca casado(a), o viviendo con alguien sin estar casado(a)?]

1. **Married**
2. **Divorced**
3. **Widowed**
4. **Separated**
5. **Never been married**
6. **A member of an unmarried couple**

9. **Refused**

CHILD18

41. How many children under age 18 live in this household?

[Cuanto niños menores de 18 años de edad viven en su hogar?]

___ Enter Number of children

- 00. None (Go to Q42)
- 99. Refused (Go to Q42)

41a.

(If one child ask:) How old is the child?

(If more than one child ask:) How old are the children?

[¿Que edad o edades tiene o tienen los niños?]

INTERVIEWER NOTE: List the ages of all children in the household from youngest to oldest. If child is less than one year old then age = 1.0.

ENTER WHOLE YEARS ONLY. ROUND FRACTIONS UP.

EXAMPLE: 3.0 {In this household there is one 3 year-old (.0 suffix), two 5 year olds (.1 = younger 5 year old, .2 = older 5 year old) and one 13 year old (.0 suffix)}

5.1

5.2

13.0

Youths =

- ___ AGE OF YOUNGEST CHILD
- ___ AGE OF SECOND YOUNGEST CHILD
- ___ AGE OF THIRD YOUNGEST CHILD
- ___ AGE OF FOURTH youngest child
- ___ Age of fifth youngest child
- ___ Age of sixth youngest child
- ___ Age of seventh youngest child
- ___ Age of eighth youngest child
- ___ Age of ninth youngest child
- ___ Age of tenth youngest child
- 7 7 Don't know
- 9 9 Refused

If child is less than one year age = 01

EDUCA2

42. What is the highest grade or year of school you completed?

[¿Cual fue el año escolar más alto que cumplió?]

Read Only If Necessary

- 1. Never attended school or kindergarten only
- 2. Grades 1 through 8 (Elementary)
- 3. Grade 9 through 11 (Some high school)
- 4. Grade 12 or GED (High school graduate)
- 5. College 1 year to 3 years (Some college or technical school)
- 6. College 4 years or more (College graduate)
- 9. Refused

EMPLOY2

43. Are you currently: Employed for wages, Self-employed, Out of work for more than 1 year, Out of work for less than 1 year, Homemaker, Student, Retired, or Unable to work?

[Actualmente: Trabaja con sueldo, trabaja por cuenta propia, ha estado sin trabajo por mas de 1 año, ha estado sin trabajo por menos de 1 año, es ama de casa, es estudiante, esta jubilado(a), o no puede trabajar?]

- 1. Employed for wages
- 2. Self-employed
- 3. Out of work for more than 1 year
- 4. Out of work for less than 1 year
- 5. Homemaker
- 6. Student
- 7. Retired
- 8. Unable to work
- 9. Refused

INCOM94

44. Which of the following categories best describes your annual household income from all sources? Less than \$10,000; \$10,000 to less than \$15,000; \$15,000 to less than \$20,000; \$20,000 to less than \$25,000; \$25,000 to less than \$35,000; \$35,000 to less than \$50,000; \$50,000 to \$75,000; or over \$75,000?

[¿Cuál de las siguientes categorías mejor describe todo el ingreso anual del hogar? Menos de \$10,000, \$10,000 a menos de \$15,000, \$15,000 a menos de \$20,000, \$20,000 a menos de \$25,000, \$25,000 a menos de \$35,000, \$35,000 a menos de \$50,000, \$50,000 a \$75,000, o sobre \$75,000?]

- 1. Less than \$10,000
- 2. \$10,000 to less than \$15,000
- 3. \$15,000 to less than \$20,000
- 4. \$20,000 to less than \$25,000
- 5. \$25,000 to less than \$35,000
- 6. \$35,000 to less than \$50,000
- 7. \$50,000 to \$75,000
- 8. Over \$75,000
- 77. Don't know/Not sure
- 99. Refused

WEIGHT

45. About how much do you weigh without shoes?

[Aproximadamente cuanto pesa ud. sin zapatos?]

Round fractions up

Enter weight in whole pounds

- 777. Don't know/Not sure
- 999. Refused

46.

How much would you like to weigh?

[Cuánto desea pesar?]

Round fractions up

Enter weight in whole pounds

- 777. Don't know/Not sure
- 999. Refused

HEIGHT

47. About how tall are you without shoes?

[Aproximadamente cuanto mide de estatura sin zapatos?]

Round fractions down

Enter height in feet and inches
(Ex. 5 feet 11 inches = 511)

- 777. Don't know/Not sure
- 999. Refused

COUNTY1

48. What county do you live in?

[EN QUE CONDADO VIVE?]

001.	ALAMEDA	041.	MARIN	081.	SAN MATEO
003.	ALPINE	043.	MARIPOSA	083.	SANTA BARBARA
005.	AMADOR	045.	MENDOCINO	085.	SANTA CLARA
007.	BUTTE	047.	MERCED	087.	SANTA CRUZ
009.	CALAVERAS	049.	MODOC	089.	SHASTA
011.	COLUSA	051.	MONO	091.	SIERRA
013.	CONTRA COSTA	053.	MONTEREY	093.	SISKIYOU
015.	DEL NORTE	055.	NAPA	095.	SOLANO
017.	EL DORADO	057.	NEVADA	097.	SONOMA
019.	FRESNO	059.	ORANGE	099.	STANISLAUS
021.	GLENN	061.	PLACER	101.	SUTTER
023.	HUMBOLDT	063.	PLUMAS	103.	TEHAMA
025.	IMPERIAL	065.	RIVERSIDE	105.	TRINITY
027.	INYO	067.	SACRAMENTO	107.	TULARE
029.	KERN	069.	SAN BENITO	109.	TUOLUMNE
031.	KINGS	071.	SAN BERNARDINO	111.	VENTURA
033.	LAKE	073.	SAN DIEGO	113.	YOLO
035.	LASSEN	075.	SAN FRANCISCO	115.	YUBA
037.	LOS ANGELES	077.	SAN JOAQUIN	777.	Don't Know/Not Sure
039.	MADERA	079.	SAN L. OBISPO	999.	Refused

NUMHOLD

49. Do you have more than one telephone number in your household?

[Tiene ud. mas de un numero de telefono en su hogar?]

1. Yes
2. No (Go to Q50a)

7. Don't know (Go to Q50a)
9. Refused (Go to Q50a)

NUMPHON2

50. How many residential telephone numbers do you have?

[Cuantos numeros telefonicos residenciales tiene ud.?]

(8 = 8 or more)

1. One
2. Two
3. Three
4. Four
5. Five
6. Six
7. Seven
8. Eight
9. Refused

ZIPCODE

50a. What is your zip code?

[Cual es su codigo de zona postal?]

_____ Enter the five digit number

77777. Don't know/Not sure
99999. Refused

SEX

51. Indicate sex of respondent.

Ask only if necessary

1. Male (Go to Q75)
2. Female

HADMAM

52. I would like to ask you a few questions about a medical exam called a mammogram. A mammogram is an x-ray of the breast to check for cancer and involves pressing the breast between 2 plastic plates.

Have you ever had a mammogram?

[Me gustaría hacerle algunas preguntas sobre una prueba médica llamada mamograma. Un mamograma es una radiografía del seno para buscar cancer que requiere que el seno se presione entre dos placas de plástico.]

[¿Alguna vez le han hecho un mamograma?]

1. Yes
2. No (Go to Q55)

7. Don't know/Not sure (Go to Q55)
9. Refused (Go to Q55)

HOWLONG2

53. How long has it been since you had your last mammogram?

[¿Cuánto tiempo hace que le hicieron el último mamograma?]

Read only if necessary

1. Within the past year (1 to 12 months ago)
2. Within the past 2 years (1 to 2 years ago)
3. Within the past 3 years (2 to 3 years ago)
4. Within the past 5 years (3 to 5 years ago)
5. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure
9. Refused

WHYDONE

54. Was your last mammogram done as part of a routine checkup, because of a breast problem, or because you've already had breast cancer?

[¿Le hicieron su último mamograma como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?]

1. Routine checkup
2. Breast problem
3. Had breast cancer

7. Don't know/Not sure
9. Refused

HADCBE

55. A clinical breast exam is when a doctor, nurse, or other health professional feels the breast for lumps.

Have you ever had a clinical breast exam?

[Un examen clínico de los senos es cuando un médico, enfermera, u otro profesional médico le palpa los senos para determinar si tiene bultos. ¿Alguna vez le han hecho un examen clínico de los senos?]

1. Yes
2. No (Go to Q58)

7. Don't know/Not sure (Go to Q58)
9. Refused (Go to Q58)

WHENCBE

56. How long has it been since your last breast exam?

[¿Cuanto tiempo hace desde su último exámen de los senos?]

Read only if necessary

1. Within the past year (1 to 12 months ago)
2. Within the past 2 years (1 to 2 years ago)
3. Within the past 3 years (2 to 3 years ago)
4. Within the past 5 years (3 to 5 years ago)
5. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure
9. Refused

WHYCBE

57. Was your last breast exam done as part of a routine checkup, because of a breast problem, or because you've already had breast cancer?

[Le examinaron los senos la última vez como parte de un examen de rutina, debido a problemas de los senos, o porque ya ha tenido cáncer del seno?]

1. Routine Checkup
2. Breast problem other than cancer
3. Had breast cancer

7. Don't know/Not sure
9. Refused

HADPAP

58. A Pap smear is a test where material is taken from the cervix, that is the mouth of the womb, to see if any cancer cells are present.

Have you ever had a Pap smear?

[Una prueba del Papanicolaou (o una prueba del Pap) es cuando toman material de la cerviz, que es el cuello de la matriz, para ver si hay células de cáncer. ¿Alguna vez le han hecho una prueba del Pap?]

1. Yes
2. No (Go to Q61)

7. Don't know/Not sure (Go to Q61)
9. Refused (Go to Q61)

WHENPAP2

59. How long has it been since you had your last Pap smear?

[¿Cuánto tiempo hace desde que le hicieron la última prueba del Papanicolaou?]

Read only if necessary

1. Within the past year (1 to 12 months ago)
2. Within the past 2 years (1 to 2 years ago)
3. Within the past 3 years (2 or 3 years ago)
4. Within the past 5 years (3 to 5 years ago)
5. 5 or more years ago

7. Don't know/Not sure
9. Refused

WHYPAP

60. Was your last Pap smear done as part of a routine exam, or to check a problem, or for some other reason?

[¿Le hicieron la última prueba del Papanicolaou como parte de un examen de rutina, debido a algún problema, o por alguna otra razón?]

1. Routine exam
2. Check current or previous problem
3. Other

7. Don't know/Not sure
9. Refused

HYSTER2

61. Have you had a hysterectomy (that is, an operation to remove the uterus/womb)?

[¿Le han hecho una histerectomía (es decir, una operación para quitar el útero/la matriz)?]

1. Yes (Go to Q62a)
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

PREGNANT

(ASK ONLY OF FEMALE RESPONDENTS LESS THAN 45 YEARS OF AGE. OTHERWISE, GO TO Q62a)

62. To your knowledge, are you now pregnant?

[Que usted sepa, esta embarazada?]

1. Yes
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

62a.

DES is a drug that was sometimes given to women during their pregnancies to prevent miscarriage and other problems. DES, also referred to as diethylstilbestrol, was used between 1941 and 1971. Because this drug was used so long ago, it may be difficult for you to answer the following questions. If you do not know the answer to any of these questions please say so, and we will move on to the next question.

Have you ever heard of diethylstilbestrol or DES before today?

El DES es una droga que se le daba a veces a las mujeres durante sus embarazos para prevenir abortos espontáneos y otros problemas. El DES, también conocido como dietilestilbestrol, fue usado entre 1941 y 1971. Debido a que esta droga fue usado hace tanto tiempo atrás, puede ser difícil contestar las preguntas siguientes. Si usted no sabe cómo contestar cualquiera de estas preguntas, por favor dígallo, y seguiremos a la siguiente pregunta.

¿Ha oído mencionar alguna vez el dietilestilbestrol o el DES antes de hoy?

1. Yes
2. No (Go to question 63)
7. Don't know (Go to question 63)
9. Refused (Go to question 63)

62b.

(ASK ALL WOMEN AGED 39 OR OLDER. ELSE GO TO QUESTION 62g)

Have you ever been pregnant? (IF Q62 = YES THEN ASK: Have you ever been pregnant before?)

¿Ha estado alguna vez embarazada? (Anterior de ese, ¿tuvo algún embarazo?)

1. Yes
2. No (Go to Q62g)
7. Don't know (Go to Q62g)
9. Refused (Go to Q62g)

62c.

Did you take or were you given DES during any pregnancy?

¿Tomó usted o se le recetó el DES durante algún embarazo?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62e.

Have you ever tried to confirm whether or not you took or were given DES during any pregnancy?

¿Ha tratado de confirmar si a caso se haya tomado o se le haya recetado el DES durante algún embarazo?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62g.

(ASK IF RESPONDENT IS AGED 18-53. ELSE GO TO QUESTION 62j)

Did your mother take DES while she was pregnant with you?

¿Tomó su mamá el DES mientras estaba embarazada con usted?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62i.

Have you ever tried to confirm whether your mother took DES while pregnant with you?

¿Ha tratado usted de confirmar si a caso tomó su mamá el DES mientras estaba embarazada con usted?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62j.

Some children were exposed to DES when their mothers took this drug while they were pregnant. Have you ever heard that a woman might have an increased risk of cancer if her mother took DES while she was pregnant with her?

¿Algunos niños fueron expuestos al DES cuando sus madres tomaron esta droga mientras estaban embarazadas. ¿Ha oído mencionar que una mujer puede tener mayor riesgo de cáncer si su madre tomó el DES cuando estaba embarazada de ella?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62k.

Have you ever heard that a man might have an increased risk of cancer if his mother took DES while she was pregnant with him?

¿Ha oído mencionar alguna vez que un hombre puede tener mayor riesgo de cáncer si su madre tomó el DES mientras estaba embarazada de él?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62l.

Have you ever heard that women who took DES while they were pregnant might have an increased risk of getting cancer?

¿Ha oído mencionar alguna vez que las mujeres que tomaron el DES mientras estaban embarazadas pueden tener mayor riesgo de cáncer?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

62q.

We have been talking about cancer risk. Have you ever heard that people who were exposed to DES might have an increased risk of having any other special health problems?

Hemos estado hablando del riesgo al cáncer. ¿ Ha oído mencionar alguna vez que las personas que fueron expuestas al DES pueden tener mayor riesgo de tener otros problemas particulares de la salud?

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know
- 9. Refused

WORKAIDS

63. The next few questions are about the national health problem of AIDS. Please remember that your answers are strictly confidential and that you don't have to answer every question if you don't want to.

Would you be willing to work next to or near a person who you know is infected with the AIDS virus?

[Las proximas preguntas son acerca del problema de salud nacional del SIDA. Por favor recuerde que sus respuestas son estrictamente confidenciales y que ud. no tiene que contestar todas las preguntas si no lo desea.]

[Estaría ud. dispuesto a trabajar al lado u cerca de una persona que usted sabe que tiene el virus del SIDA?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

*****SCHLAIDS1

64. If you had a child in school, would you allow him or her to be in the same classroom with another child who is infected with the AIDS virus?

[Si usted tuviera un niño en la escuela, le permitiría a el o ella estar en el mismo salon de clase que un niño u niña que esta infectado con el virus del SIDA?]

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

65.

If you had a child in school, at what grade do you think he or she should begin AIDS education in school?

Si tuviera un niño en la escuela, ¿en cuál grado cree usted que se debería comenzar la educación sobre el SIDA para su hijo.

Enter grade	_____
Kindergarten	5 5
Never	8 8
Don't know	7 7
Refused	9 9

*****CONDUSE1

66. If you had a teenager who was sexually active, would you encourage him or her to use a condom?

[Si usted tuviera un adolescente quien es sexualmente activo, animaria a este adolescente a usar un condon?]

1. Yes
2. No
3. Would give other advice

7. Don't know/Not sure
9. Refused

GETAIDS

67. What are your chances of getting the AIDS virus? Would you say: High, Medium, Low, or None?

[Cuales son sus posibilidades de contagiarse con el virus del SIDA? Diria ud. que: Muchas posibilidades, algunas posibilidades, pocas posibilidades, o ninguna posibilidad?]

1. High
2. Medium
3. Low
4. None
5. Not applicable (go to question 70)

7. Don't know/Not sure
9. Refused

68.

In the past year, have your chances of getting the AIDS virus increased, decreased, or stayed the same?

Durante el año pasado, ¿se le han aumentado, disminuido o mantenido igual, las oportunidades de contraer el virus del SIDA?

1. Increased
2. Decreased
3. Stayed the same

7. Don't know/Not sure
9. Refused

69. Have you ever had your blood tested for the AIDS virus infection?

¿Se le han hecho alguna vez un análisis de sangre para detectar una infección del virus del SIDA?

1. Yes (Go to question 70)
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

69a.

Have you donated blood since March 1985?

¿Ha donado sangre después de marzo de 1985?

1. Yes

2. No (Go to Q75)
7. Don't know (Go to Q75)
9. Refused (Go to Q75)

69b.

When did you last donate blood?

¿Cuándo fue la última vez que donó usted sangre?

____ Probe for month and year
(Ex. June of 1990 = 0690)

(if month is unknown use code 77: unknown month, 1988 = 7788)

7777. Don't know/Not sure
9999. Refused

(ALL RESPONDENTS GO TO QUESTION 75 AFTER ANSWERING Q69b)

*****LASTTEST

70. When was your last AIDS test?

¿Cuándo fue la última vez que se le hizo una prueba del SIDA?

____ Probe for month and year
(Ex. June of 1990 = 0690)

(if month is unknown use code 77: unknown month, 1988 = 7788)

7777. Don't know/Not sure
9999. Refused

REASTEST

71. What was the main reason you had your last AIDS blood test?

[Cual fue la razon principal para hacerse la ultima prueba de la sangre para determinar si esta infectado con el virus del SIDA?]

Read Only if Necessary

1. For hospitalization or surgical procedure
2. To apply for health insurance
3. To apply for life insurance
4. For employment
5. To apply for a marriage license
6. For military induction or military service
7. For immigration
8. Just to find out if you were infected
9. Because of referral by a doctor
10. Because of referral by the Health Department
11. Referred by your sex partner
12. Because it was part of a blood donation process
13. For routine checkup
14. Because of occupational exposure
15. Because of illness
77. Don't know/Not sure (Don't Read)
87. Other reason
99. Refused (Don't Read)

WHEREST

72. Where did you have your last blood test for the AIDS virus?

[A donde fue para hacerse el ultimo analisis de sangre para determinar si esta infectado con el virus del SIDA?]

Read Only If Necessary

Enter Facility Code

- | | |
|---|--|
| 1. Private doctor, HMO | 11. Clinic run by employer |
| 2. Blood bank, plasma center,
Red Cross | 12. Insurance company clinic |
| 3. Health department | 13. Other public clinic |
| 4. AIDS clinic, counseling | 14. Drug treatment facility |
| 5. Hospital, emergency room,
outpatient clinic | 15. Military induction or
military service site |
| 6. Family planning clinic | 16. Immigration site |
| 7. Prenatal clinic | 17. At home, home visit by
nurse or health worker |
| 8. Tuberculosis clinic | 77. Don't know/Not sure
(Don't read) |
| 9. STD clinic | 87. Other |
| 10. Community health clinic | 99. Refused (Don't read) |

73.

Did you receive the results of your last test?

¿Recibió los resultados de su último análisis?

1. Yes
2. No (Go to Q75)
7. Don't know (Go to Q75)
9. Refused (Go to Q75)

74. Did you receive counseling or talk with a health care professional about the results of your test?

¿Recibió consejos o ha hablado con un profesional de la salud acerca de los resultados de su prueba?

1. Yes
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

CONDEFF

75. Some people use condoms to keep from getting the AIDS virus through sexual activity. How effective do you think a properly used condom is for this purpose? Would you say Very effective, Somewhat effective, or Not at all effective?

[Algunas personas usan los condones para evitar contraer el virus del SIDA durante la actividad sexual. ¿Que efectivo considera usted es el uso apropiado de un condón para este proposito? Diria: Muy efectivo, algo efectivo, o nada efectivo?]

1. Very effective
2. Somewhat effective
3. Not at all effective
4. Don't know how effective
5. Don't know method
9. Refused

76.

Have you personally ever known anyone with AIDS or the AIDS virus?

¿Ha conocido personalmente a alguna persona que sufre del SIDA o del virus del SIDA?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

Now I have a few questions about dentists and dental health issues.

Ahora, tengo algunas preguntas que hacerle acerca de los dentistas y cuestiones de la salud dental.

97.

Have you ever lost any permanent teeth as the result of an accident or injury, such as a car accident or while playing at sports?

¿Ha perdido alguna vez un diente permanente como resultado de un accidente o lesión, tal como un accidente de auto o mientras jugaba algún deporte?

1. Yes
2. No
7. Don't know
9. Refused

FLUORIDE

100. Some communities add fluoride to their drinking water to help prevent tooth decay. This process is called fluoridation. If an election were being held today and your community DID NOT have fluoridated water, would you vote for or against a ballot measure to fluoridate your water supply?

[Algunas comunidades agregan fluoruro al agua que toman para prevenir caries dentales. Este proceso se llama fluoridación. Si hubiera una elección hoy y su comunidad no tuviera agua con fluoruro, votaría usted a favor o en contra de ponerle fluoruro al agua?]

1. For
2. Against

7. Don't know/Not sure
9. Refused

SEALANT

(ASK IF ONE OR MORE CHILDREN LIVE IN THE HOUSEHOLD. OTHERWISE, GO TO Q113)

These next few questions are about dental care for children living in this household, even if they are not your children, Do not include children you may have who do not live with you in this household.

[Las próximas preguntas son acerca del cuidado dental para los niños que viven en su hogar. No incluya niños que tenga, pero que no viven con usted en su hogar.]

101. Have you ever heard of dental sealants?

[Ha oído ud. alguna vez de selladuras dentales?]

1. Yes
2. No

7. Don't know/Not sure
9. Refused

102. Dental sealants are plastic coatings that are painted on the tops of the back teeth to prevent tooth decay. They are different from fillings, caps, crowns, and fluoride treatments.

Has your child/have any of your children ever had dental sealants painted on their teeth?

[Selladuras dentales son un plastico liquido que se aplica encima de las muelas. Son diferente de los rellenos, capas, coronas, y tratamientos de floruro. Alguna vez les han pintado selladuras dentales encima de las muelas de sus ninos?]

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know
- 9. Refused

DENTICAL

103. Is your child/are any of your children covered for dental care by Medi-Cal or Denti-Cal?

[Estan sus ninos protegidos por cuidado dental de Medi-Cal o Denti-Cal?]

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know
- 9. Refused

DENTMIL

104. Is your child/are any of your children provided with dental care by the military?

[Estan sus ninos protegidos por algun cuidado dental por el militar?]

Interviewers: this includes CHAMPUS

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know
- 9. Refused

DENTPLAN

105. Is your child/are any of your children covered for dental care by any insurance plan other than Medi-Cal or the military?

[Estan sus ninos protegidos por algun seguro dental fuera de Medi-Cal o el militar?]

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know
- 9. Refused

DENTCOST

106. Was there a time during the last twelve months when your child/children needed to see a dentist, but could not because of the cost?

[Hubo alguna vez durante los ultimos 12 meses cuando su nino/ninos necesito/necesitaron consultar a un dentista pero no pudo debido al costo?]

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know
- 9. Refused

RESTRICT

113. Do you have a health problem or impairment that restricts your ability to do ordinary daily activities such as bathing, shopping or working?

[Tiene usted un problema de salud o impedimento que le no le permite hacer sus actividades diarias normales como banarse, hacer las compras, o trabajar?]

- 1. Yes
- 2. No (Go to Q117)

- 7. Don't know/Not sure (Go to Q117)
- 9. Refused (Go to Q117)

TEMPPROB

114. How long have you had this health problem? Has it been less than 1 month, one month to less than six months, six months to less than one year, or one year or more?

[Por cuanto tiempo tiene este problema de salud? Diria ud. menos de un mes, un mes a menos de seis meses, seis meses a menos de un ano, o un ano o mas?]

- 1. Less than one month
- 2. One month to less than six months
- 3. Six months to less than one year
- 4. One year or more

- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

NEEDHELP

115. Do you need help to carry out these ordinary daily activities?

[Necesita usted ayuda para hacer estas actividades diarias normales?]

- 1. Yes
- 2. No (Go to Q117)

- 7. Don't know/Not sure (Go to Q 117)
- 9. Refused (Go to Q 117)

GETHELP

116. Are you able to get the help you need to carry out these ordinary daily activities?

[Puede Ud. conseguir la ayuda que necesita para hacer estas actividades diarias normales?]

- 1. Yes
- 2. No

- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

117. My next questions are about raw milk. Raw milk is milk that has never been pasteurized or commercially treated with heat to kill germs. Raw milk is different from whole milk, canned milk, or powdered milk. In the past year, did you ever drink any kind of raw milk?

Mis preguntas siguientes son acerca de la leche cruda. La leche cruda es leche que nunca a sido pasteurizada ni tratada comercialmente con calor para matar los gérmenes. La lecha cruda es diferente de la lecha entera, enlatada, o en polvo. Durante el año pasado, ¿tomó alguna vez algún tipo de lecha cruda?

- 1. Yes
- 2. No (go to question 136)
- 7. Don't know (Go to question 136)
- 9. Refused (Go to question 136)

118. In the past year, how many glasses of raw milk did you drink per month, on average?

¿Durante el año pasado, qué promedio de vasos de leche cruda tomó por mes.

- Enter number of glasses here
- 7 7 7 Don't know
 - 9 9 9 Refused
 - 8 8 8 Less than one glass per month
 - 0 0 0 Zero glasses per month--not a regular raw milk drinker

126. Where did you most often obtain the raw milk you drank?

¿De donde obtuvo, con más frecuencia, la leche cruda que tomó?

- 1. At home
- 2. Neighbor's farm
- 3. Farm store
- 4. Grocery store
- 5. Health food store
- 6. Restaurant
- 7. Don't know
- 8. Other (specify)
- 9. Refused

131. What is the most important reason you drank raw milk?

¿Cuál es la razón más importante por la cual tomó usted la leche cruda?

1. Health reasons
2. Cost
3. Convenience
4. Taste
5. Nutritional value
6. Religious reasons
7. Others in family do
8. Recommended by physician
9. Only milk available in home
10. Other (specify)
11. Experimented only--no other reason (go to question 136)
77. Don't know (Go to question 136)
99. Refused (Go to question 136)

132. Is there another reason you drank raw milk?

¿Hay alguna otra razón por la cual tomó usted la leche cruda?

1. Yes
2. No (go to QUESTION 136)
7. Don't know (go to QUESTION 136)
9. Refused (go to QUESTION 136)

133. What is the next most important reason you drank raw milk?

¿Por que otra razon tomo la leche cruda?

1. Health reasons
2. Cost
3. Convenience
4. Taste
5. Nutritional value
6. Religious reasons
7. Others in family do
8. Recommended by physician
9. Only milk available in home
10. Other (specify)
11. Experimented only--no other reason
77. Don't know
99. Refused

EATLESS

136. How frequently do you eat less than you feel you should because there is not enough food or money to buy food? Would you say never, one to three times per month, four to seven times per month, or more than seven times per month?

[Con que frecuencia come usted menos de lo que usted cree que debe comer porque no hay suficiente comida ni dinero para comprarla? Diria usted nunca, una a tres veces por mes, cuatro a siete veces por mes, o mas de siete veces por mes?]

1. Never
2. One to Three times per month
3. Four to Seven times per month
4. More than Seven times per month
7. Don't know/Not sure
9. Refused

Finally, I would like to ask you about firearms.

[Ahora me gustaria hacerle unas preguntas finales sobre armas de fuego.]

HAVEGUN

137. Is there a gun in your house?

[Hay alguna arma de fuego en su casa?]

- 1. Yes
- 2. No (Go to QEND)

- 7. Don't know/Not sure (go to QEND)
- 9. Refused (go to QEND)

138. Is there more than one gun in your house?

¿Hay más de una arma de fuego en su casa?

- 1. Yes
- 2. No
- 7. Don't know
- 9. Refused

139.

(If there is one gun ask:) Is the gun a rifle?

(If there is more than one gun ask:) Are any of the guns rifles?

¿Es la arma un rifle (fusil)?

¿Son rifles (fusiles) algunas de las armas de fuego?

- 1. Yes (if Q138=no, go to QEND)
- 2. No

- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

140.

(If there is one gun ask:) Is the gun a shotgun?

(If there is more than one gun ask:) Are any of the guns shotguns?

¿Es la arma una escopeta (fusil de casería)?

¿Son escopetas (fusiles para cazar) algunas de las armas de fuego?

- 1. Yes (if Q138=no, go to QEND)
- 2. No

- 7. Don't know/Not sure
- 9. Refused

141.

(If there is one gun ask:) Is the gun a handgun?

(If there is more than one gun ask:) Are any of the guns handguns?

¿Es la arma una pistola (una arma de fuego que puede dispararse con la mano)?

¿Son pistolas algunas de las armas de fuego?

1. Yes
2. No (go to QEND)

7. Don't know/Not sure (go to QEND)
9. Refused (go to QEND)

142. How many handguns are there in your household?

¿Cuántas pistolas hay en su hogar?

(If Q138 = 2 then Q142 = 1 and respondent goes to Q143)

- _____ enter number
77. Don't know
 99. Refused

143. Guns are sometimes kept locked up by using a trigger lock or by keeping the gun locked in a cabinet, drawer, box, or other locked container.

A veces se pueden mantener aseguradas las armas por el uso de un retén del disparador (gatillo) o al guardarse en un gabinete, cajón, caja u otro lugar bajo llave.

If Q142 = 1 then ask: Is the handgun ever kept locked up?

If Q142 ne 1 then ask: Are any of the handguns ever kept locked up?

A veces, ¿se mantiene bajo llave la pistola?

A veces, ¿se mantienen bajo llave las pistolas?

1. Yes
2. No (Go to Q145)
3. Refused to continue with gun module (go to QEND)

7. Don't know/Not sure (Go to Q145)
9. Refused (Go to Q145)

144.

If Q142 = 1 then ask: Is the handgun locked up now?

If Q142 ne 1 then ask: Are any of the handguns locked up now?

¿En este momento, esta bajo llave la pistola?

¿En este momento, estan bajo llave las pistolas?

1. Yes
2. No
3. Refused to continue with gun module (go to QEND)

7. Don't know/Not sure
9. Refused

145.

If Q142 = 1 then ask: Is the handgun loaded now?

If Q142 ne 1 then ask: Are any of the handguns loaded now?

¿En este momento, esta cargada la pistola?

¿En este momento, esta cargada alguna pistola?

1. Yes
2. No
3. Refused to continue with gun module (go to QEND)

7. Don't know/Not sure
9. Refused

146.

If Q142 = 1 then ask: What is the most important reason a handgun is kept in your household?

If Q142 ne 1 then ask: What is the most important reason handguns are kept in your household?

¿Cuál es la razón más importante para tener una pistola en su hogar?

¿Cuál es la razón más importante para tener pistolas en su hogar?

1. Safety/self-protection
2. Requirement of employment for someone in the household
3. Hunting
4. Target practice/hobby/gun collector/recreation (other than hunting)
5. Other (specify)
7. Don't know
9. Refused

147.

If Q142 = 1 then ask: Has the handgun ever been used to shoot at or scare off an intruder?

If Q142 ne 1 then ask: Have any of the handguns ever been used to shoot at or scare off an intruder?

¿Se ha usado alguna vez una pistola para dispararle a un intruso o para asustarlo y hacerle huir?

¿Se ha usado alguna vez cualquiera de las pistolas para dispararle a un intruso o para asustarlo y hacerle huir?

1. Yes (go to QEND)
2. No (go to QEND)
3. Refused to continue with gun module (go to QEND)

7. Don't know/Not sure (go to QEND)
9. Refused (go to QEND)

If there is at least one child aged 11 through 17 read QEND. Else go to closing statement:

QEND. Your answers indicate that there is a youth/there are youths between the ages of 11 and 17 living in this household. We would like to interview this youth/one of these youths as part of a study on youth attitudes toward smoking. The purpose of this research is to obtain information on the attitudes and beliefs of teenagers about smoking and other issues. During the interview we will be asking questions about the youth's beliefs and perceptions pertaining to smoking. We will also be asking general questions about school and how much teenagers think other people their age are concerned about tobacco use.

Any answers given during the survey will be kept confidential and will be used only for the purposes of this research, or as required by law. While participation is voluntary, your cooperation and the cooperation of the youth in this survey is very important to the success of our study. We will be calling back to speak to the youth within the next 4 to 6 weeks.

[Sus respuestas indican que en su casa viven uno o más jóvenes entre las edades de 11 años y 17 años. Nos gustaría entrevistar a este o uno de estos jóvenes como parte de un estudio sobre las actitudes de los jóvenes hacia el fumar. El propósito de esta investigación es para obtener información sobre las actitudes y creencias de los jóvenes relacionado al fumar y otras cuestiones. Durante la entrevista le haremos preguntas sobre las creencias y percepciones del joven sobre el fumar. Le haremos también preguntas generales sobre la escuela y cuanto creen los jóvenes que otras personas de su edad se preocupan por el uso del tabaco.

Cualesquier respuesta dada durante el estudio sera confidenciales y solamente se usarán para el propósito de esta investigación, o según requiere la ley. Mientras que la participación es voluntaria, la cooperación de los jóvenes en este estudio es sumamente importante para el éxito de nuestra investigación. Le llamaremos nuevamente para hablar con el joven durante las próximas 4 a 6 semanas.]

Closing statement:

That's my last question. Everyone's answers will be combined to give us information about the health practices of people in this state. Thank you very much for your time and cooperation.

[Esa fue mi ultima pregunta. Las respuestas de todas las personas seran combinadas para obtener informacion acerca de los habitos relacionados a la salud de la poblacion de este estado. Muchisimas gracias por su atencion y cooperacion.]

RESPOND

INTERVIEWER DO NOT READ OUT LOUD

Who completed the interview?

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 01. Oldest Male | 01. Oldest Female |
| 02. Second Oldest Male | 02. Second Oldest Female |
| 03. Third Oldest Male | 03. Third Oldest Female |
| 04. Fourth Oldest Male | 04. Fourth Oldest Female |
| 05. Fifth Oldest Male | 05. Fifth Oldest Female |
| 06. Sixth Oldest Male | 06. Sixth Oldest Female |
| 07. Seventh Oldest Male | 07. Seventh Oldest Female |
| 08. Eighth Oldest Male | 08. Eighth Oldest Female |
| 09. Ninth Oldest Male | 09. Ninth Oldest Female |

YTHSAMP

INTERVIEWER DO NOT READ OUT LOUD:

At least one youth aged 11-17 lives in this household. Enter '1' to include this household in the youth sample, unless there is a reason to eliminate this household from the sample. If the household should be eliminated, enter the number of the applicable reason from the list below.

1. YES, include this household in the youth sample
2. No, adult objected
3. No, youth will not be available in 4 to 6 weeks (because he/she will be away from home)
4. No, youth is physically/mentally impaired
5. No, other specify _____

SPANINT

INTERVIEWER DO NOT READ OUT LOUD

Was this interview completed in English or Spanish?

- 1. ENGLISH
- 9. SPANISH

